

86 Giving and Accepting Gifts II (赠送及接收礼物 II)

A. 在上次的节目中，我们学习的话题是赠送及接收礼物，所学内容在节假日和朋友们聚会时应该能用得上。

V. 我们谈到了鲜花是一种比较常见的礼物，不过要注意：不同的花有不同的含义，并且适用于不同场合。

A. 是的，例如玫瑰(rose)象征的是爱情，多用于情侣之间，特别是在2月14日情人节的时候。

V. 另外一种鲜花是康乃馨(carnation)，特别是粉红色的花，它代表的是温馨、关爱等。

A. 对，很多人在母亲节的时候会给母亲送上康乃馨，表达自己对母亲的爱。

V. 在刚刚过去的圣诞节期间，相信朋友们到处可见一种红色的花，这种花的英文是poinsettia，汉语叫做圣诞红或一品红。

A. 这些都是我们常称的“花语”，也就是每种花代表不同的含义，并且这含义在不同的文化和社会里都不一定相同。

V. 是的，例如同一种百合花(lily)在法国被视为国花，而在加拿大，白色的百合花通常用于葬礼，因此绝不可当作礼物赠送。

A. 因此，在赠送礼物时，我们一定要了解和尊重有关国家的文化礼仪，要做到因国和因人施礼。

V. 说完了鲜花这一常见礼物，我们来继续“赠送和接收礼物”这一话题。和以往许多期节目一样，我们今天为大家安排了几段有关对话。

A. 先来看看第一段对话：

A: Happy Birthday, Angela!

B: Thank you. Oh, a present! May I open it?

A: Sure, go ahead. I hope you like it.

B: Oh, a beautiful bookmark! I love it. Thank you.

A: You are welcome. Many happy returns of the day!

A. 对话中第一人首先向对方祝贺生日快乐：Happy Birthday, Angela!

V. 回答是先谢谢对方，然后肯定是看到了对方同时递上的礼物，因此说了句 Oh, a present! (啊，还有一份礼物！)

A. 接着问道：May I open it?，我们上次说过，在西方社会，接到礼物时通常应该当着赠送者的面打开，以表示对礼物及赠送者的尊重和欣赏。

V. 作为赠送者，就可以直接说 Sure, go ahead. (对，打开吧)。在对方打开礼物包装时，不必说出是什么礼物，但可以表示希望对方喜欢：I hope you like it.

A. 这样对方看到礼物时可能会有个惊喜(a pleasant surprise), 就像对话中的 Oh, a beautiful bookmark! (啊, 是一个精美的书签!)

V. 对于正在读书或喜欢读书的人来说, 书签虽小, 但确实是一份独特而实用的礼物。

A. 在收到礼物之后, 对话中的人说了句 I love it, 她不仅是 like, 而且是 love, 喜欢程度溢于言表。

V. 对话最后一句 Many happy returns of the day. 也是一句生日祝福, 字面意思就是“希望生日这一快乐的日子能经常回来”, 也就是“福寿无疆、生日快乐!”

A. 学完了第一段对话, 我们再一起来看看第二段对话。

A: Welcome back, James.

B: Thanks, May. This is a small gift from Japan.

A: Thank you. You didn't have to do it.

B: It's just a token of my appreciation. Thank you for your help during my absence.

A: My pleasure! So, may I open it?

B: Go ahead. It's yours!

A: Wow, a USB drive! That's exactly what I need for my computer. I'm sure I'll use this a lot!

B: I'm so glad you like it.

A: Thank you very much for the present.

A. 对话第一句是 Welcome back, James., 想必 James 是度假或出差刚回来。

V. 他从日本回来, 给对话中的 May 带了一个小礼物 This is a small gift from Japan.

A. May 也是先谢谢对方, 然后说道 You didn't have to do it., 你可不必这么做。

V. James 回答道 It's just a token of my appreciation., 这表示的是我的一份感谢, 为什么要感谢 May 呢? Thank you for your help during my absence.

A. 谢谢你在我不在期间的帮助, 看来他们是同事, James 离开时可能有些工作需要 May 帮忙处理。

V. 这里的 during my absence 就是“离开期间”的意思, absence 是名词, 它的形容词形式是 absent (不在、缺席)。

A. May 回答: My pleasure. (能帮忙我很高兴), 然后回到礼物, 问的问题和第一段对话一样 May I open it?

V. James 有点调侃地说 Go ahead. It's yours. (打开啊, 反正礼物是你的!)

A. 礼物是一个 UBS drive, 用电脑的朋友一定都知道, 这是存储文件的装置, 通常称为 U 盘, 英文也称为 flash drive (快闪存储 U 盘)。

V. May 对礼物很高兴, 她接着说 That's exactly what I need for my computer. I'm sure I'll use this a lot!

A. 我的电脑正需要这样的东西。我一定会经常使用的。我想最好的礼物莫过于对方喜欢又能实用的礼物了。

V. 是的，并且如果送礼和收礼是出于真心，那表达喜欢和喜悦之情也是非常自然的一件事。

A. 好了，一连两期节目中，我们介绍了一些赠送及接收礼物方面的内容，在结束之前我们不妨总结一下：

V. 首先：赠送礼物时不必在乎礼物的大小和贵重，太大太贵的礼物对方收着也不安心。

A. 不过要注意：礼物的包装有时和礼物本身一样重要，它表示了赠送者对这份心意的重视。

V. 在赠送礼物时要尊重对方的文化和习俗，不可犯了文化忌讳。

A. 要当着赠送者的面打开礼物，并做出对礼物的评价和反应，表示自己的喜爱之情。

V. Last but not least, 送礼要出于真心，真心地祝福、关心、祝贺和感谢他人，不应带有任何个人或功利目的。